

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.3.2

Сопоставительный анализ вербализации юридического понятия “*judgment* / судебное решение” в английском и русском языках (на примере текстов судебных решений «высших судов» Соединенного Королевства Великобритании)

О. И. Габуня*, А. Л. Кряжева

*Московский государственный юридический университет им. О. Е. Кутафина (МГЮА)
Россия, 125993 г. Москва, Садовая-Кудринская, 9.*

**Email: ogabunia@gmail.com*

Данная статья посвящена актуальной проблеме изучения юридической терминологии в текстах и заголовках судебных решений так называемых «высших судов» Соединенного Королевства Великобритании. Особое значение и актуальность в этой связи приобретает постановка вопроса об аспектах анализа вербализации юридического понятия “**judgment/судебное решение*” в английском и русском языках. Авторы статьи обосновывают необходимость решения данного вопроса в рамках сопоставительного анализа вербализации этого понятия в английском и русском языках. В статье анализируется теоретический аппарат исследования, уточняется специфика текста судебных решений, в частности, рассматриваются аспекты юридического англоязычного перевода, с особым вниманием к вопросам адекватности и эквивалентности перевода юридических терминов, обозначающих названия судебных решений «высших судов» Великобритании. В заключении статьи обосновывается вывод о специфических особенностях вербализации юридического понятия в английском и русском языках и предлагаются варианты перевода специфических оригинальных терминов в сравнении с русскоязычной профессиональной терминологией.

Ключевые слова: сравнительный анализ, вербализация понятия “**judgment/судебное решение*”, конструирование терминополья, контекстуальный анализ, лексикографический анализ, эквивалентность и адекватность в юридическом переводе, типы судебных решений, «высшие суды» Великобритании.

В данной статье авторы проводят анализ вербализации английского юридического понятия “**judgment/судебное решение*” в заголовках и текстах судебных решений так называемых «высших судов» Великобритании. В целях объективности исследования авторами было проанализировано около 5 000 решений «высших судов» Великобритании преимущественно за 2000–2022 гг., из заголовков и текстов которых при использовании данных официальных ресурсов судебной системы Соединенного Королевства Великобритании извлекались названия судебных решений, определений и постановлений.

Заявленная цель обусловила необходимость использования комплекса исследовательских методов, а именно: метода лексикографического анализа, описательного и дистрибутивного методов, метода контекстуального анализа, метода сплошной выборки, метода моделирования, сравнительно-сопоставительного метода и метода количественного подсчета. Теоретической и методологической базой исследования послужили научные работы в области общей терминологии, терминоведения, терминографии и когнитивной лингвистики, а также переводческие работы таких ученых и исследователей, как С. В. Гринев-Гриневиц, В. П. Даниленко, В. П. Москвин, Л. Л. Нелюбин и др.

Исследование состоит из 3 этапов: 1) для установления терминов, вербализующих понятие *“*judgment/судебное решение”* конкретной юрисдикции, проведен анализ русско-английских онлайн-словарей; 2) с целью выделения актуальных терминов, называющих судебные решения, был проведен анализ заголовков и текстов судебных решений, вынесенных «высшими судами» Великобритании; 3) произведена корректировка и пополнение терминопоя *“*judgment/судебное решение”* анализируемых юрисдикций.

Изучение текстов судебных решений представляет собой актуальную проблему лингвистики, и направлено оно на решение специфических задач для определенных сфер коммуникации. Являясь текстовым феноменом, судебное решение представляет собой сложное многоаспектное явление, в котором прослеживается строгое следование юридическим нормам и логическим структурам, которые переплетаются с интерпретацией фактов и оценкой доказательств. Этот текст не просто фиксирует итог разбирательства, но и служит важным инструментом формирования правоприменительной практики.

С. В. Винник, М. Н. Гордеева, О. Н. Копытова, О. Г. Суетина, Е. Н. Шалова и др. отмечают, что проблема анализа текстов судебных решений и специфики функционирования юридических понятий рассматривается в процессе изучения аспектов эквивалентности перевода юридической терминологии в контексте содержания текстов судебных решений.

Следовательно, судебное решение – это не только итог юридического процесса, но и культурно-лингвистический артефакт, в качестве которого авторы используют тексты «высших судов» Великобритании и который сквозь призму времени позволяет заглянуть в механизм функционирования правовой системы, демонстрируя не только следование традициям, но и динамичность и изменчивость последней под воздействием постоянно изменяющихся социально-политических факторов.

В этой связи О. Г. Суетина замечает: «Судебный акт рассматривается в науке как специальный текст, принимая во внимание особенности подготовки судебных решений,

их специализированную речевую структуру, а также специфику письменной формы выражения» [1, с. 169].

В условиях глобализации и интеграции различных правовых систем необходимость в точном и корректном переводе правовых документов становится особенно актуальной. Юридический перевод далеко не ограничивается простым калькированием или даже интерпретацией дискурса – он требует глубокого понимания правового контекста и знания специфического юридического языка, что делает его исключительно сложным.

В последнее время, как в нашей стране, так и за рубежом появилось большое количество исследований различных аспектов юридических текстов: изучение юридической терминологии (Н. П. Глинская, В. А. Иконникова, Е. С. Максименко, П. В. Рыбин, С. П. Хижняк, Н. Mattila, Р. М. Tiersma и др.); изучение языка права (Р. Н. Комарова, Г. С. Бояринцева и др.); стилистика правовых текстов (Т. Ю. Виноградов, О. В. Гребнева, О. А. Прохорова, М. П. Брандес и др.); изучение экстралингвистических факторов при «терминировании юридических понятий» (Е. С. Максименко, С. П. Хижняк, J. Horn и др.); изучение текстов судебных решений (С. В. Винник, М. Н. Гордеева, О. Н. Копытова, О. Г. Суетина, Е. Н. Шалова и др.); сравнительный анализ юридических текстов и терминов (адекватность и безэквивалентность перевода) (Е. С. Максименко, A. Jopek-Bosiacka и др.).

Проблемы юридического англоязычного перевода являются крайне сложными и многоаспектными. Юридическая терминология насыщена тонкостями и оттенками, которые могут варьироваться в зависимости не только от контекста, но и от правовой системы и культурно-исторических особенностей, что может значительно затруднить адекватный перевод. В этой связи приобретает особую актуальность проблема эквивалентности перевода юридической терминологии.

Как отмечают О. Скидан, Д. А. Гущина «перевод терминов данного типа напрямую будет зависеть от того, существуют ли их эквиваленты в языке перевода или нет» [2, с. 89].

Перевод безэквивалентной лексики представляет собой особо сложную задачу, поскольку эта лексика, как правило, часто отражает культурные, исторические и социальные аспекты, специфичные в определенном историческом контексте для определенного языка или народа. Безэквивалентные слова и выражения могут возникать в результате уникальных традиций, обычаев, менталитета или даже специфики местного ландшафта. Процесс их перевода требует глубокого понимания не только языкового своеобразие, но и контекста, в котором эти термины используются. При отсутствии прямого эквивалента переводчик сталкивается с выбором: либо прибегнуть к описательному переводу, который передаст суть и значение слова, но потеряет свою

терминологическую емкость, либо адаптировать оригинальный термин или понятие к культурным реалиям целевой аудитории.

Р. Илсон, анализируя механизмы перевода, предлагаемые англоязычными и русскоязычными словарями, предложил различать следующие критерии адекватности:

«остенсивную (референциальную) эквивалентность, этимологию, морфологию, фонологию, (одноязычную) дефиниционную эквивалентность, контекстуальную эквивалентность, (двуязычную) реверсию (обратимость)» [3].

Автор продолжает: «Особые характеристики реверсии предполагают, что, возможно, стоит различать переводческую эквивалентность (= переводимые элементы, обычно являющиеся разноязычными синонимами) и гипонимическую подгруппу переводов (= разноязычные определения)» [3, с. 24].

Б. Н. Аринова, изучая тексты «Судебных отчетов», или Сборники судебных решений (Law Reports), «высших судов» Великобритании, отмечает общие закономерности судебного дискурса: диалогичность как феномен внутреннего диалога, построенного средствами языковых средств лексико-грамматического и синтаксического уровней языка; диалогичность рождает полифонию, рассматриваемую как когезию (референциальные выражения, цитаты и т.д.) или возможность читателя участвовать в процессе повествования [4].

Следовательно, конструирование судебного дискурса рассматривается через призму как лингвистических явлений, так и структуру их прагматического значения в рамках письменного дискурса. В этой связи, можно предположить наличие содержательной и прагматической специфики вербализации юридического понятия *“*judgment/судебное решение”*.

Ряд исследователей текстов судебных решений (С. П. Кушнерук, Н. С. Валгина, А. А. Кибрик и др.) справедливо отмечали, что, с точки зрения лингвистики, текст решения состоит из ряда специфических характеристик:

- наличие однозначных предельно ясных юридически и лингвистически грамотных формулировок;
- недопустимость использования неясных, двусмысленных сложных языковых выражений или оборотов речи;
- понятность текста не только профессионалам, но и каждому читателю [5].

Одним из аспектов сопоставительного анализа функционирования письменного дискурса в целом, по мнению ряда авторов (И. Л. Лебедевой, З. Г. Прошиной), можно признать как «русский вариант английского языка». Как указывает И. Л. Лебедева: «Он [«русский вариант английского языка»] служит инструментом выражения русской

лингвокультурной идентичности и ментальности» [6, с. 72], что может привести «к разночтениям и интерпретациям универсально трактуемых носителями большинства вариантов английского языка лексических единиц, в т.ч. и принадлежащих к терминологическому полю» [7].

Феномен «русского варианта английского языка» проявляется в следующих аспектах содержания текста:

- подмена или смешение концептов русскоязычных и англоязычных;
- отсутствие единообразной системы употребления профессиональной терминологии;
- допущение вариативности в употреблении языковых единиц всех уровней;
- допуск разностилевой организации текста;
- распространенное наличие неоправданно длинных синонимических рядов, а также понятий и явлений.

**Лексикографический анализ онлайн словарей
для сопоставительного анализа вербализованного ряда
юридического понятия “**judgment/судебное решение*”
на русском и английском языках.**

Авторами данного исследования были проанализированы 4 современных *русско-английских онлайн-словаря*: «Мультитран», ‘Lingvo live’, ‘Glosbe’ и ‘DeepL’, которые для перевода понятия «**judgment/судебное решение*» на английский язык предлагают ряд вариантов, однако уточнений, касающихся контекстуальных особенностей их использования, не предлагают. Как например, в словаре «Мультитран»¹ для перевода термина «*судебное решение*» на английский язык (в юридическом контексте) доступны следующие английские слова и словосочетания: *judicial decision, judicial decree, authority, court holding, decree, holding, judgement, judicial award, legal authority, legal judgement, ruling of the court, court’s decision* и другие.

В словаре ‘Lingvo live’² русский термин «*судебное решение*» передается как *court decision, court order, legal authority, judicial award, cognition (шотл.), holding, terminer* и другие.

¹<https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=1&s=%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D1%80%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&l1=2&l2=1> (дата обращения: 10.07.2024).

²<https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/ru-en/%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D1%80%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5> (дата обращения: 10.07.2024).

Словарь “Glosbe”³ для перевода термина «**судебное решение**» предлагает три основных английских термина: *judgement*, *judicial decision* и *adjudication*.

В словаре “DeepL”⁴ предлагается три основных термина: *judicial decision*, *adjudication*, *court judgement*. И кроме этого, дополнительный ряд: *court decision*, *judicial decision*, *ruling*, *court judgement*, *adjudication*.

Из представленной выше онлайн-словарной выкладки можно сделать вывод о том, что на данный момент в русско-английских онлайн-словарях в отношении понятия “***judgment/судебное решение**” единой лексикографической репрезентации и упорядоченности не существует. В этом случае прояснение тонкостей перевода у начинающих юристов-переводчиков может занять немало времени. Однако и до проведения более детального анализа семем понятия “***judgment/судебное решение**” можно было предположить, что эквивалентами одновременно могут быть и такие, которые в словарях не приводятся. Следовательно, в целях адекватности и эквивалентности перевода понятия “***judgment/судебное решение**” настоятельно требуется более точная степень унификации и стандартизации данного англо-русского/русско-английского терминологического ряда, чем собственно и подтверждается актуальность исследования.

Контекстуальный анализ судебных решений «высших судов» Великобритании

Данный раздел содержит результаты контекстуального анализа названий и текстов судебных решений «высших судов» Великобритании: *The Supreme Court of the United Kingdom/Верховный суд Соединенного Королевства*, *The Court of Appeal/Апелляционный суд*, *The High Court of Justice/Высокий суд Правосудия* (трех отделений: Queen’s/King’s Bench Division/Отделение Королевской Скамьи, Chancery Division/Канцлерское Отделение, Family Division/Отделение по семейным делам), *The Crown Court/Суд Короны* (в рамки данного исследования не входит).

Для определения контекстуальной «привязанности» выделенных в русско-английских/англо-русских онлайн-словарях терминов терминополья “***judgment/судебное решение**» авторы изучили официальные источники «высших судов» Соединенного Королевства, а именно: официальный сайт судебной системы Соединенного Королевства www.judiciary.uk и официальную базу судебных решений BAILII (*British and Irish Legal Information Institute*)⁵, где можно ознакомиться с судебными решениями сразу нескольких юрисдикций: Соединенного Королевства в целом, а также отдельно Англии и Уэльса, отдельно Шотландии, отдельно Северной Ирландии, что значимо не только

³<https://ru.glosbe.com/ru/en/%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D1%80%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5> (дата обращения: 10.07.2024).

⁴ <https://www.deepl.com/ru/translator> (дата обращения: 10.07.2024).

⁵ <https://www.bailii.org> (дата обращения: 05.07.2022).

для изучения прецедентов, но и для проведения лингвистических исследований текстов судебного дискурса конкретных юрисдикций.

В ходе данного исследования авторы провели сопоставительный переводческий анализ вербализованного ряда терминов английского юридического понятия **“*judgment/судебное решение”**, используемых «высшими судами» Соединенного Королевства. В отношении каждой судебной инстанции было рассмотрено приблизительно 500 текстов судебных решений, как уже упоминалось, преимущественно за 2020–2022 гг. В совокупности исследование охватывает около 5 000 судебных решений.

Терминологический ряд понятия “*judgment/судебное решение”, применяемый Высоким судом Правосудия Англии и Уэльса (The High Court of Justice)

Высокий суд Правосудия Англии и Уэльса включает три Отделения:

The Queen’s/King’s Bench Division (QBD/KBD), The Chancery Division и The Family Division. Нижеследующий раздел содержит установленные анализом данные по каждому отделению.

Терминологический ряд понятия “*judgment”, используемый Отделением Суда Королевской скамьи (The Queen’s/King’s Bench Division)

Данное Отделение Высокого суда Правосудия является самым крупным и включает в себя ряд специализированных подразделений⁶; для наименования судебных решений им используются определенные термины.

COMMERCIAL COURT/СУД ПО КОММЕРЧЕСКИМ СПОРАМ

Исследованием установлено, что в официальной базе судебных решений за 2021–2022 гг.⁷ в заголовках судебных решений данного суда используются 7 терминов: (1) **ruling** (*Suppipat & Ors -v- Narongdej & Ors*); (2) **approved judgment** (*Deutsche Bank AG -v- Vik & Ors*); (3) **judgment approved** (*Leeds City Council & Ors v Barclays Bank Plc & Anor*); (4) **judgment** (*Addax Energy SA v Petro Trade Inc*); (5) **judgment (approved)** (*Osbourne v Persons Unknown & Anor*); (6) **costs ruling** (*Ferand Business Corporation & Ors v Maritime Investments Holdings Ltd & Anor*); (7) **handed down judgment** (*Unicredit Bank AG v Euronav NV*).

В отношении вышеупомянутых терминов, вербализующих понятие ***judgment/судебное решение**, авторы исследования предлагают следующие варианты перевода:

⁶ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/kings-bench-division/courts-of-the-kings-bench-division/> (дата обращения: 16.07.2024).

⁷ <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/Comm/> (дата обращения: 01.08.2023).

(1) постановление/определение суда, не обязательно являющееся окончательным решением по делу; (2)(3)(5) решение суда по апелляции оставлено в силе, является для сторон окончательным и обязательным и имеет обязательную юридическую силу – ср. постановление судебной апелляционной инстанции, вынесенное в форме апелляционного определения ГПК РФ ст. 329); (4) решение суда по существу дела; (6) постановление суда по вопросу о судебных издержках/расходах; ср. дополнительное решение суда по вопросу о судебных расходах - ГПК РФ ст. 201; (7) решение суда по апелляции рассмотрено и оставлено в силе, является для сторон окончательным и обязательным и подлежит опубликованию в официальных источниках.

В заголовке судебного решения по делу *Piraeus Bank A.E. v Antares Underwriting Limited and Ors* 2022 используется термин **judgment**, а в самом тексте данного судебного решения используется термин **decision**. На этом конкретном примере можно наблюдать наличие синонимии двух терминов: **judgment** и **decision**. В судебном решении по делу *Serious Fraud Office & Anor v Litigation Capital Ltd & Ors* 2020 в заголовке решения используется термин **judgment approved**, тогда как в самом тексте судебного решения используется термин **approved ruling**, что являет собой еще один пример синонимии терминов. Однако, при более тщательном анализе становится очевидным, что последний упомянутый термин употребляется в отношении ранее принятого постановления суда, оставляющего принятое решение в силе, и касается так называемой «оригинальной» юрисдикции, а именно той судебной инстанции, которая рассматривала дело по существу в первой инстанции, и, следовательно, контекстуально отличается от своего «друга»-синонима.

THE TECHNOLOGY AND CONSTRUCTION COURT/ СУД ПО ТЕХНОЛОГИЯМ И СТРОИТЕЛЬСТВУ

В ходе проведенного анализа заголовков судебных решений данного суда за 2022 г.⁸ выделены 4 термина: **judgment** (*IBM United Kingdom Ltd v LZLABS GmbH & Ors*); **approved judgment** (*Omya UK Ltd v Andrews Excavations Ltd & Anor*); **judgment approved** (*MW High Tech Projects UK Ltd v Greenhalgh & Ors*); **handed down judgment** (*Alame & Ors v Royal Dutch Shell Plc & Anor*).

THE CIRCUIT COMMERCIAL COURT/ ОКРУЖНЫЕ СУДЫ ПО КОММЕРЧЕСКИМ СПОРАМ

В официальной базе судебных решений⁹ представлены тексты судебных решений данного суда за 2001–2015 гг.

⁸ <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/TCC/2022/> (дата обращения: 09.07.2022).

⁹ <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/Mercantile/> (дата обращения: 11.07.2022).

Согласно проведенному анализу, в большинстве названий судебных решений данного суда с 2001 по 2015 г. и с 2020 по 2022 г. используется термин ***judgment***. Например, по делам *Aoot Kalmneft v Denton Wilde Sapte (a firm) 2001*; *GDE LLC & Anor v Anglia Autoflow Ltd 2020*; *Flowcrete UK Ltd & Ors v Vebro Polymers UK Ltd & Ors 2022* и др. В судебном решении по делу *Midland Packaging Ltd & Ors v HW Chartered Accountants (A Firm) 2010* используется термин ***judgment on costs***. Кроме этого, авторами выявлены 3 варьирующихся варианта термина: ***approved judgment*** (*Vitrition UK Ltd v Caine & Ors 2022*); ***judgment approved*** (*Thurcroft Power Ltd v Volta Energy Group Ltd 2022*); ***judgment on consequential matters*** (*Giddens v Frost & Ors 2022*).

Таким образом, в ходе проведенного анализа в целом выявлено 5 терминов: (1) ***judgment***, (2) ***approved judgment***, (3) ***judgment on costs***, (4) ***judgement approved*** и (5) ***judgment on consequential matters***. Следовательно, выделены 2 новых термина с уточняющей характеристикой: ***judgment on costs*** и ***judgment on consequential matters***, что может рассматриваться в качестве примера «языковых инноваций как способов обновления словарного состава современного английского языка» [13, с. 87], отражающих различные стадии вынесения судебного решения/постановления, а также уточняющих его категорию.

В отношении вышеупомянутых терминов авторы предлагают свои варианты перевода: (3) ***постановление суда по вопросу о судебных издержках/расходах***; ср. ***дополнительное решение суда по вопросу о судебных расходах – ГПК РФ ст.201***; (5) ***постановление суда по значимым вопросам, вытекающим из ранее принятого решения суда***; напр. ***разрешение оспорить решение, вопрос о судебных расходах и пр. – ср.: дополнительное решение суда- ГПК РФ ст. 201***.

THE ADMIRALTY COURT/АДМИРАЛТЕЙСКИЙ СУД ИЛИ МОРСКОЙ СУД

На официальном ресурсе судебных решений данного суда¹⁰ за 2020–2022 гг. выделено 3 термина, которые встречаются в заголовках судебных решений: ***judgment*** (*Monjasa Ltd & Anor v Vessel "Astoria" & Anor*); ***judgment approved*** (*Nautical Challenge Ltd v Evergreen Marine (UK) Ltd*); ***approved judgment*** (*MSC Mediterranean Shipping Company SA v Stolt Tank Containers BV & Ors*). С 1999 г. по 2019 г. в судебных решениях данного суда чаще используется термин ***judgment*** (*Borvigilant, Owners of the v Owners of the Romina G 2002*; *ADM Rice Inc v Corporacion Comercializadora De Granos Basicos SA & Ors 2015*). Также в рамках данного периода был выявлен термин: ***handed down judgment*** (*Siboeva v MV Vitastar, the owners of the 2002*).

¹⁰ <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/Admlty/> (дата обращения: 11.07.2022).

THE ELECTION COURT/СУД ПО ДЕЛАМ О НАРУШЕНИЯХ ПОРЯДКА ПРОВЕДЕНИЯ ПАРЛАМЕНТСКИХ ВЫБОРОВ

Данный суд упоминается в современном руководстве “The King’s Bench Guide 2024”¹¹.

В заголовках судебных решений явлено 5 терминов: *judgment* (*Babington & Ors v Cooper & Ors 2022*)¹²; *approved judgment* (*Fitch v Stephenson & Ors 2008*); *judgment (approved + the date)* (*Buchan v Elliott 2022*)¹³; *judgment (as approved)* (*Sanders & Anor v Chichester & Anor 1994*)¹⁴.

MEDIA AND COMMUNICATION LIST (MAC list)/ СУД ПО ДЕЛАМ В СФЕРЕ СМИ И КОММУНИКАЦИЙ

В заголовках судебных решений данного подразделения за 2022 г. выявлено 5 терминов: *judgment* (*Ali v Luton Borough Council*); *approved judgment* (*Stadler v Currys Group Ltd*); *judgment approved* (*Bukhari v Bukhari*); *judgment handed down in private pursuant to CPR 39.2* (*HM Attorney General for England And Wales v British Broadcasting Corporation (BBC)*). В качестве переводческого варианта последнего упомянутого термина авторы предлагают следующий вариант: «**окончательное решение суда по существу дела, вынесенное «при закрытых дверях» и являющееся для сторон обязательным**».

QUEEN’S BENCH CIVIL LISTS/KING’S BENCH CIVIL LISTS/ ОТДЕЛЕНИЕ КОРОЛЕВСКОЙ СКАМЬИ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

До кончины Ее Величества Королевы Елизаветы II (08.09.2022) данное отделение Суда Королевской скамьи называлось *Queen’s Bench Civil Lists*¹⁵, теперь же оно называется *King’s Bench Civil lists*¹⁶.

В ходе исследования проанализированы судебные решения данного отделения Высокого суда Правосудия за 2022 г.¹⁷, при этом выделено 6 терминов: (1) *approved judgment* (*Zanatta v Metroline Travel Ltd*); (2) *judgment approved* (*Akulina & Anor v Ifly SA*); (3) *judgment* (*Farrer & Co LLP v Meyer*); (4) *judgment on costs and consequential matters* (*Arif v Sanger*); (5) *judgment as delivered in open court at the hearing* (*Transport Salaried*

¹¹The King’s Bench Guide 2024. 27.8; 27.9. – P. 208 // URL: https://www.judiciary.uk/wp-content/uploads/2024/04/14.457_JO_Kings_Bench_Division_Guide_2024_WEB.pdf (дата обращения: 16.07.2024).

¹² <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/QB/2022/937.html> (дата обращения: 16.07.2024).

¹³ <https://knyvet.bailii.org/ew/cases/EWHC/QB/2022/255.html> (дата обращения: 16.07.2024).

¹⁴ <https://www2.bailii.org/ew/cases/EWHC/QB/1994/9.html> (дата обращения: 16.07.2024).

¹⁵ <https://www.judiciary.uk/you-and-the-judiciary/going-to-court/high-court/queens-bench-division/courts-of-the-queens-bench-division/queens-bench-civil-lists/> (дата обращения: 12.07.2022).

¹⁶ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/high-court/kings-bench-civil-lists/> (дата обращения: 30.07.2023).

¹⁷ <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/QB/> (дата обращения: 12.07.2022).

Staffs' Association (TSSA) v Persons Unknown & Ors);(6) ***judgment approved by the court for handing down*** (*Devall & Anor v Ministry of Justice*).

Для термина (5) предлагаются следующий вариант перевода: ***решение суда по делу вынесено и оглашено в открытом судебном заседании***; для термина (6) – ***решение суда по апелляции рассмотрено и оставлено в силе, для сторон является окончательным и обязательным и подлежит опубликованию в официальных источниках***.

Отдельно проанализируем термины, называющие виды судебных решений подразделения *District registry (of the High Court)*. Данные подразделения Высокого Суда находятся вне Лондона, в крупных городах Англии и Уэльса¹⁸, и рассматривают гражданские дела и дела по семейным спорам. В заголовках судебных решений данного подразделения за 2022 г. выделено 4 термина: ***approved judgment*** (*Fittschen v Chief Constable of Dorset Police*); ***judgment approved*** (*Richard Slade And Company Plc v Erlam*); ***judgment*** (*Balfour Beatty Group Ltd v Persons Unknown & Ors*); ***judgment approved by the court for handing down*** (*Williams v Betsi Cadwaladr University Local Health Board*).

FINANCIAL LIST¹⁹/СУД ПО ДЕЛАМ НА КРУПНУЮ ДЕНЕЖНУЮ СУММУ

Данное подразделение рассматривает дела на сумму от 50 миллионов фунтов стерлингов, а также дела, связанные с определенной экспертизой финансового рынка или важные для финансового сектора²⁰.

В ходе проведенного анализа заголовков судебных решений данного суда²¹ за 2021–2023 гг. выделено 2 термина: ***approved judgment*** (*Various Claimants v G4S Limited 2022*; *Various Claimants v G4S Plc 2021*) и ***judgment*** (*Palladian Partners LP & Ors v The Republic of Argentina & Anor 2023*).

THE ADMINSTRATIVE COURT/АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СУД

Анализ официальной базы *судебных решений* Административного суда²² позволил выделить 11 терминов, используемых для обозначения различного вида судебных решений с 2001 по 2022 гг.: (1) ***judgment*** (*Brewer v The Supreme Court Costs Office 2009*); (2) ***judgment approved*** (*Michalik v District Court In Teplice (Czech Republic) 2022*); (3) ***judgment (approved)*** (*Chief Constable of Avon and Somerset, R (On the Application Of) v Bristol Crown Court 2022*); (4) ***approved judgment*** (*Guise v Solicitors Regulation Authority 2022*); (5) ***judgment approved by the court for handing down (subject to editorial corrections)***

¹⁸ <https://lawi.org.uk/district-registry/> (дата обращения: 13.07.2022).

¹⁹ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/business-and-property-courts/financial-list/history/> (дата обращения: 16.07.2024).

²⁰ <https://www.gov.uk/courts-tribunals/the-financial-list> (дата обращения: 18.07.2024).

²¹ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/business-and-property-courts/financial-list/judgments/> (дата обращения: 16.07.2024).

²² <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/Admin/> (дата обращения: 10.07.2022).

(*Truro Magistrates' Court, R v.* 2001); (6) ***judgment as delivered in open court at the hearing*** (*Cumbria County Council*), *R (On the Application Of) v Secretary of State for Levelling Up Housing and Communities* 2022; (7) ***judgment approved by the court for handing down*** (*Maxfield-Martin v Solicitors Regulation Authority Ltd (Rev1)* 2022; (8) ***handed down judgment*** (*Salihovic v District Court In Ljubljana (Slovina)* 2022); (9) ***judgment (as approved by the judge)*** (*Adamkeiwicz v Regional Court of Bydgoszcz (Poland)* 2022; 10) ***determination as to venue*** (*Orekoya, R (On the Application Of) v Leeds County Court* 2022).

В структуре Административного суда есть также подразделение *District Registry*; в этом более узком дискурсе выделен термин (11) ***judgment approved by the court for handing down (subject to editorial corrections)*** (*Greater Manchester Buses South Ltd v Greater Manchester Combined Authority & Anor* 2022), которое (11) можно перевести как «**решение суда по апелляции рассмотрено и оставлено в силе, является для сторон окончательным и обязательным и, с учетом редакционной правки, подлежит опубликованию в официальных источниках; (10) постановление суда по определению места проведения суда.** Таким образом, в практике Административного суда понятие “***judgment/судебное решение***” представлено более широкой вербализацией, чем в иных вышеупомянутых судах.

DIVISIONAL COURT²³/АПЕЛЛЯЦИОННОЕ ПРИСУТСТВИЕ ОТДЕЛЕНИЯ КОРОЛЕВСКОЙ СКАМЬИ ВЫСОКОГО СУДА ПРАВОСУДИЯ

Более сложные дела Административного суда могут рассматриваться коллегией из двух или более судей, заседающих в *Divisional Court (DC)*²⁴.

В ходе проведенного анализа судебных решений *Окружных апелляционных судов*²⁵, заслушивающих апелляции по различным судебным делам нижестоящих судов, выявлено 4 термина: ***judgment*** (HM, *R (On the Application Of) v Secretary of State for the Home Department* 2022²⁶); ***judgment approved*** (*HM Senior Coroner for West Sussex v Chief Constable of Sussex Police & Ors* 2022); ***judgment approved by the court for handing down (subject to editorial corrections)*** (*Fairbank v Lambeth Magistrates' Court* 2002); ***approved judgment*** (*Director of Public Prosecutions v Cuciurean* 2022). Перевод данных терминов предлагается выше.

²³ <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1981/54/part/III/chapter/2/crossheading/divisional-courts/enacted> (дата обращения: 17.07.2024).

²⁴ <https://www.iclr.co.uk/knowledge/topics/the-courts-and-tribunals-of-england-and-wales/> (дата обращения: 17.07.2024).

²⁵ <https://www.justcite.com/kb/editorial-policies/terms/uk-court-structure/> (дата обращения: 17.07.2024).

²⁶ [https://www.bailii.org/cgi-bin/format.cgi?doc=/ew/cases/EWHC/Admin/2022/695.html&query=\(.2022.\)+AND+\(EWHC\)+AND+\(695\)+AND+\(\(Admin\)\)](https://www.bailii.org/cgi-bin/format.cgi?doc=/ew/cases/EWHC/Admin/2022/695.html&query=(.2022.)+AND+(EWHC)+AND+(695)+AND+((Admin))) (дата обращения: 17.07.2024).

THE PLANNING COURT/ СУД ПО ВОПРОСАМ ПРОЕКТИРОВАНИЯ И ЗЕМЛЕУСТРОЙСТВА

Данная судебная инстанция является специализированным подразделением Административного суда²⁷. В результате проведенного анализа в практике суда за 2022 г. выделено 3 термина: **judgment** (*Spedding, R (On the Application Of) v Schepens International Ltd*); **approved judgment** (*Ashchurch Rural Parish Council, R (On the Application Of) v Tewkesbury Borough Council*); **judgment approved** (*Heronlea (Bushey 4) Ltd, R (On the Application Of) v Secretary of State for Housing, Communities And Local Government*).

На основании вышеизложенного авторы могут констатировать, что в судебном дискурсе Отделения Королевской скамьи отмечено в общей сложности 23 термина, называющих *судебные решения* и формирующих отдельную «нишу терминопольа» **“*judgment/судебное решение”**. При этом, контекстуальное пространство официальных текстов данного подразделения предпочитает 2 основных термина-синонима: **judgment** и **decision**, причем в заголовках самих *судебных решений* используется только термин **judgment**, вследствие чего авторы делают вывод о том, что некоторые термины, предлагаемые вышеупомянутыми онлайн-словарями, актуальными для данного подразделения судебной системы Великобритании не являются и, следовательно, могут приводить к переводческим ошибкам и неточностям.

Терминологический ряд понятия **“*judgment/судебное решение”**, Англии и Уэльса/The Chancery Division

В структуре данного отделения существует несколько специализированных судов²⁸: *The Property, Trusts and Probate List; Insolvency and Companies List; Intellectual Property List; Business List* и другие.

В ходе анализа заголовков и текстов судебных решений данного отделения за 2021–2022 г. выделены следующие термины: (1) **judgment** (*De La Rue Plc & Ors v De La Rue Pension Trustee Ltd & Anor*); (2) **judgment approved** (*Charles Stanley Group Plc, Re*); (3) **approved judgment** (*AlNajjar & Anor v DX9 Property Ltd & Anor*); (4) **approved judgment in relation to applications** (*Prime London Holdings 11 Ltd v Thurloe Lodge Ltd*); (5) **judgment (approved)** (*Sheeran & Ors v Chokri & Ors*); (6) **judgment approved by the court for handing down** (*BNM Parkstone LLP v Khazai & Anor*); (7) **handed down judgment** (*Bushby v Galazi & Ors*); (8) **approved judgment (corrected + the date)** (*Bhat & Anor v Patel (Rev2)*); (9) **judgment (as approved)** (*Field v Del Vecchio*); (10) **approved consequential judgment** (*Musst Holdings Ltd v Astra Asset Management UK Ltd & Ors*);

²⁷ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/high-court/administrative-court/planning-court/> (дата обращения: 31.07.2023).

²⁸ <https://www.gov.uk/courts-tribunals/chancery-division-of-the-high-court> (дата обращения: 17.07.2024).

(11) *approved judgment on application* (*Optis Cellular Technology LLC & Ors v Apple Retail UK Ltd & Ors*); (12) *corrected approved judgment* (*Fitzroy Street Capital Inc & Anor v Manning & Ors (Rev1)*); (13) *judgment approved by the court* (*Quantum Advisory Ltd v Quantum Actuarial LLP*); (14) *judgment on the costs of the applications of the fifth and sixth defendants* (*Ashraf v Lester Dominic Solicitors (a firm) & Ors*); (15) *approved judgment (costs)* (*Tinkler v Esken Ltd (Costs)*); (16) *costs judgment* (*Turner & Ors v Thomas & Anor (Costs)*).

Предлагаем уточненный перевод терминов: (4) *решение (нижестоящего) суда по заявлению/ходатайству сторон в отношении требований одной из сторон рассмотрено и оставлено в силе*; (11) *решение суда относительно рассматриваемого ходатайства стороны оставить в силе*; (12) *постановление суда по вопросам исправления описок и ошибок* – ср. определение суда по вопросам исправления описок и явных арифметических ошибок ГПК РФ ст. 203.1; (14) *постановление суда в отношении ходатайства пятого и шестого ответчиков по вопросу судебных расходов в пользу истца*.

Терминологический ряд понятия “**judgment*”, используемый Отделением по делам семьи Высокого суда Правосудия (The Family Division of the High Court of Justice)

В официальной базе судебных решений за 2022 г. выделены следующие термины: *approved judgment* (*B-B, Re (Domestic Abuse: Fact-Finding) (Rev1)*); *judgment* (*Griffiths v Griffiths (Guidance on Contact Costs)*); *judgment (as approved by the judge)* (*Da Silva v Pereira Jr (Abduction: Article 13B and child's objections)*). Установлено, что термин *judgment* используется чаще других.

Проведенный анализ судебных решений за 2021 г.²⁹ выявил более широкий терминологический ряд понятия “**judgment/судебное решение*”, а именно: *judgment (approved)* (*DA v WCC & Ors*); *judgment (via remote hearing)* (*JB v DJ*); *costs judgment* (*P and Q, Re (Hague Convention: Consent) (Costs)*); *handed down judgment* (*AB v CD & Anor*); *judgment approved by the court for handing down* (*NHS Trust v X (In the matter of X (A Child) (No 2))*).

Таким образом, проведенный авторами анализ выявил *термин-гипероним* терминологического ряда понятия “**judgment/судебное решение*”, который используется специалистами трех подразделений Высокого суда правосудия Англии и Уэльса – *judgment*. При этом, в заголовках и текстах судебных дел используются 2 термина: *judgment* (с широким рядом различных определений, специфицирующих характеристику и целенаправленность судебного решения) и *ruling* (в *Commercial Court: costs ruling* и *ruling*).

²⁹ <https://www.bailii.org/ew/cases/EWHC/Fam/2021/> (дата обращения: 01.08.2023).

Терминологический ряд понятия “*judgment/судебное решение*”, используемый Апелляционным судом (The Court of Appeal)

Официальная база судебных решений³⁰ позволила проанализировать судебные решения обоих подразделений за 2022 г. Проведенный анализ позволяет утверждать, что в обоих подразделениях они обозначаются термином *judgment*.

The Civil Division/Отделение по гражданским делам

Представим 9 терминов, вербализующих понятие “*judgment/судебное решение*”, которые использовали специалисты подразделения по гражданским делам в 2022 г.³¹:

(1) *judgment approved* (*W-A (Children : Foreign Conviction)*); (2) *approved judgment* (*Dance & Anor v Barts Health NHS Trust & Anor (Re Archie Battersbee)*); (3) *judgment* (*Executor of HRH Prince Philip, the Duke of Edinburgh (Deceased) & Anor v Guardian News and Media*); (4) *supplemental judgment on consequential* (*BG & Anor, R (On the Application Of) v Suffolk County Council (Consequential)*) (=дополнительное решение суда по значимым вопросам, вытекающим из ранее принятого судебного решения); (5) *approved judgment (costs)* (*Athena Capital Fund SICAV-FIS SCA & Ors v Secretariat of State for the Holy See (Costs)*); (6) *judgment (as approved)* (*Public and Commercial Services Union & Ors, R (On the Application Of) v Secretary of State for the Home Department*); (7) *approved judgment on consequential issues* (*Lifestyle Equities CV & Anor v Amazon UK Services Ltd & Ors (Consequential Issues)*); (8) *approved judgment on application for permission to appeal* (*PGI Group Ltd v Thomas & Ors (Application for Permission to Appeal)*) (=постановление суда по ходатайству о разрешении на апелляцию остается в силе); (9) *judgment (approved)* (*KK and RS (Sri Lanka) v The Secretary of State for the Home Department*).

В ходе исследования установлено 2 частотных термина в решениях 2022 г.: *approved judgment* и *judgment approved*, которые отражают явную терминологическую синонимию.

The Criminal Division/Отделение по уголовным делам

В официальной базе судебных решений данного подразделения Апелляционного суда³² выделены следующие термины, используемые в 2022 г.: (1) *judgment* (*Morris, R v*); (2) *judgment approved* (*Stewart & Ors, R. v*); (3) *approved judgment* (*Pullin, R. v*); (4) *judgment approved by the court for handing down (subject to editorial corrections)* (*Khan, R. v*); (5) *judgment (draft approved)* (*Al-Safee, R. v*); (6) *judgment (approved)* (*Williams, R. v*); (7) *draft judgment* (*Asplin & Ors, R. v (Consequential Matters)*) (= проект судебного решения).

³⁰ <https://www.bailii.org> (дата обращения: 19.07.2022).

³¹ <https://www.bailii.org/ew/cases/EWCA/Civ/2022/> (дата обращения: 01.08.2023).

³² <https://www.bailii.org/ew/cases/EWCA/Crim/2022/> (дата обращения: 19.07.2022).

Терминологический ряд понятия “judgment/судебное решение*”,
используемый специалистами Верховного суда Великобритании**

На официальном сайте *Верховного суда Великобритании*³³ есть раздел *Decided cases/ Прецеденты*, в котором судебные решения обозначаются термином *judgments*: “Decided cases will be published on this page immediately after *judgments* have been handed down”³⁴. Официальная база решений данного суда³⁵ позволяет подтвердить тот факт, что в 2022 г. в заголовках судебных решений данной инстанции используется исключительно единственный термин *judgment* (например: *Luckhurst, R. v Revenue and Customs v NCL Investments Ltd & Anor*).

Таким образом, можно составить обобщенный список терминов, применяемых судебными инстанциями «высших судов» Великобритании. Термины представлены в порядке их упоминания в данной статье.

(1) ruling – постановление/определение суда, не обязательно являющееся окончательным решением по делу;

(2) approved judgment/ judgment approved/ judgment (approved)/judgment (as approved) – решение суда по апелляции оставлено в силе, является для сторон окончательным и обязательным/имеет обязательную юридическую силу – ср. постановление судебной апелляционной инстанции, вынесенное в форме апелляционного определения ГПК РФ ст. 329);

(3) judgment – решение суда по существу дела;

(4) costs ruling – постановление суда по вопросу о судебных издержках/расходах; ср. дополнительное решение суда по вопросу о судебных расходах – ГПК РФ ст. 201;

(5) handed down judgment – решение суда по апелляции рассмотрено и оставлено в силе, является для сторон окончательным и обязательным и подлежит опубликованию в официальных источниках;

(6) judgment on costs/costs judgment – постановление суда по вопросу о судебных издержках/расходах; ср. дополнительное решение суда по вопросу о судебных расходах – ГПК РФ ст.201;

(7) judgment on consequential matters – постановление суда по значимым вопросам, вытекающим из ранее принятого решения суда; напр. разрешение оспорить решение, вопрос о судебных расходах и пр. – ср.: дополнительное решение суда- ГПК РФ ст.201);

(8) judgment handed down in private – окончательное решение суда по существу дела, вынесенное «при закрытых дверях», и являющееся для сторон обязательным;

³³ <https://www.supremecourt.uk/cases/index.html> (дата обращения: 30.07.2023).

³⁴ <https://www.supremecourt.uk/decided-cases/index.html> (дата обращения: 31.07.2023).

³⁵ <https://www.bailii.org/uk/cases/UKSC/> (дата обращения: 27.07.2022).

- (9) *judgment as delivered in open court at the hearing* – решение суда по существу дела вынесено и оглашено в открытом судебном заседании;
- (10) *judgment approved by the court for handing down* – решение суда по апелляции рассмотрено и оставлено в силе, для сторон является окончательным и обязательным и подлежит опубликованию в официальных источниках;
- (11) *judgment approved by the court for handing down (subject to editorial corrections)*;
- (12) *determination as to venue* – постановление суда по определению места проведения суда;
- (13) *judgment approved by the court for handing down (subject to editorial corrections)* – решение суда по апелляции рассмотрено и оставлено в силе, является для сторон окончательным и обязательным и, с учетом редакционной правки, подлежит опубликованию в официальных источниках;
- (14) *approved judgment in relation to applications* – решение (нижестоящего) суда по заявлению/ходатайству сторон в отношении требований одной из сторон рассмотрено и оставлено в силе;
- (15) *approved consequential judgment* – постановление суда по значимым вопросам (вытекающим из ранее принятого решения суда) рассмотрено апелляционной инстанцией и оставлено в силе;
- (16) *approved judgment on application* – решение суда относительно рассматриваемого ходатайства стороны оставить в силе;
- (17) *corrected approved judgment/ approved judgment (corrected + the date)* – постановление суда по вопросам исправления опечаток и ошибок оставлено в силе – ср. определение суда по вопросам исправления опечаток и явных арифметических ошибок ГПК РФ ст.203.1;
- (18) *judgment on the costs of the applications of the fifth and sixth defendants* – постановление суда в отношении ходатайства пятого и шестого ответчиков по вопросу судебных расходов в пользу истца;
- (19) *approved judgment (costs)* – решение (нижестоящего) суда по вопросу судебных издержек рассмотрено и оставлено в силе;
- (20) *supplemental judgment on consequential* – дополнительное решение суда по значимым вопросам, вытекающим из ранее принятого судебного решения;
- (21) *approved judgment on consequential issues* – постановление (нижестоящего) суда по значимым вопросам рассмотрено апелляционной инстанцией и оставлено в силе;
- (22) *approved judgment on application for permission to appeal* – постановление суда по ходатайству о разрешении на апелляцию остается в силе;
- (23) *draft judgment* – проект судебного решения.

Заключение

Юридическое понятие *“*judgment/судебное решение”* в английском и русском языках охватывает широкий круг аспектов, связанных с процессом правоприменения. В английском языке термин *“*judgment/судебное решение”* имеет несколько значений и включает не только суть решения суда, но и его официальное оформление. Применение этого термина варьируется в широких пределах - от судебных актов до устных решений и описывает сложный процесс анализа фактов, применения права и вынесения решения.

В русском языке термин *“судебное решение”* также включает в себя целый ряд юридических актов, подчеркивающих официальность и их юридическую обязательность. Общая цель обоих терминов заключается в обеспечении справедливости и законности в правоприменительной практике, где судебное решение выступает в роли решающего инструмента защиты прав и интересов сторон.

Сопоставительный анализ вербализации юридического понятия *“*judgment/судебное решение”* в английском и русском языках предполагает не только изучение лексического наполнения, но и безусловное понимание контекста, в котором эти термины функционируют. На примере текстов судебных решений «высших судов» Великобритании можно выделить несколько ключевых аспектов.

Английский термин *“*judgment/судебное решение”* часто используется в различных юридических контекстах, включая гражданские и уголовные дела, но не ограничиваясь ими. Понятие судебного решения в английском языке имеет широкий спектр значений, в т.ч. применяется в значении толкования статутов и создания прецедентов.

В русской юридической системе термин *“судебное решение”* имеет более узкий смысл, часто подразумевая конкретные акты судов, фиксирующие итоговые выводы по делу. Важно отметить, что вербализация юридического понятия отражает не только правовые нормы, но и культурные аспекты правоприменения, что делает сравнение еще более многогранным. Таким образом, контент и форма представлены по-разному, с обязательным учетом особенностей каждой правовой системы и языка.

Проведенное авторами исследование позволило сопоставить терминополья *“*judgment/судебное решение”* на русском и английском языках, в т.ч. в целях стандартизации и унификации терминологического ряда английского понятия *“*judgment/судебное решение”*, а также с целью устранения переводческих неточностей, зафиксированных в словарях, с обязательным учетом языковых инноваций дискурса судебных решений.

В результате данного исследования установлено, что в онлайн-словарях «Мультитран», 'ABBYY Lingvo live', "Glosbe" и "DeepL" для понятия **судебное решение* дается широкий ряд терминов, которые в фактических заголовках и текстах судебных решений «высших судов» Великобритании не функционируют. Однако в отношении этих терминов авторы предлагают свои варианты перевода, которые могут скорректировать перевод при безусловном анализе их контекстуального лексического значения и грамматического соответствия. Например: *judicial decision* – в качестве термина, используемого в заголовках судебных решений не употребляется; однако может употребляться в текстах судебных решений; *authority* – прецедент, судебное решение; *decree* – постановление/приказ суда; *holding* = dictum = мнение/высказывание судьи, не носящее нормоустановительного характера/не являющееся решением по существу дела), (judicial) *award* – решение суда о присуждении денежной компенсации; *cognition* (шотл.) – данное слово в значении «судебное решение» в оригинальных источниках не обнаружено; *terminer* – данный термин в значении «судебное решение» не употребляется; однако есть термин *oyer and terminer* – *The Courts of oyer and terminer* were established by the Pennsylvania Constitution of 1790 to hear and determine capital crimes (murder, rape, treason, burglary, robbery, arson, etc) 1) a high criminal court in some U.S. states; 2) a commission authorising a British judge (as a High Court judge on circuit) to hear and determine a criminal case at the assizes; перевод данного термина значения «судебное решение» в данной юрисдикции не предполагает; *adjudication* – вынесение решения по делу; судебное решение/приговор; постановление о банкротстве; *opinion (of the court)* – мотивировочная часть судебного решения, где судья разъясняет основания, по которым принял решение, ссылки на законы и пр.; *legal/expert opinion* – экспертное заключение по делу; *adjudicature* – рассмотрение дела и вынесение решения по нему; *ruling* – постановление/определение суда, не обязательно являющееся окончательным решением по делу и другие.

Кроме этого, в заголовках и текстах проанализированных судебных решений «высших судов» Великобритании функционируют только 2 указанных в переводных словарях термина: *judgment* и *ruling*. При этом в текстах судебных решений выявлен широкий ряд терминов, которые в проанализированных онлайн-словарях отсутствуют. Следовательно, в отношении вышеупомянутых словарей существует острая необходимость не только корреляции терминов, их корректировка и уточнение контекста их употребления (сопровождение словарными пометами), а также и включение «новых» выделенных терминов, используемых в проанализированных заголовках и текстах судебных решений. Также в формулировках названий судебных решений прослеживается широкая вариативность определений-уточнений, за счет которых терминополь британского понятия **judgment/судебное решение* расширяется.

Исследованием определен «ядерный» термин понятия *“*judgment”* в британской юрисдикции – термин-идентификатор *judgment*, «...при помощи которого все единицы объединены общим (интегральным) семантическим признаком» [14, с. 23]. Следовательно, мы можем использовать данный ядерный термин для именовании британского понятия *“*judgment/судебное решение”* в качестве основного. Поэтому авторы считают, что данный термин можно отнести к *гиперонимам* – «словам, с более широким значением, выражающим общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков)...» [14, с. 66].

Частотными терминами, используемыми в заголовках и текстах решений «высших судов» юрисдикции Великобритании, являются термины *judgment*, *approved judgment* и *judgment approved* (два последних термина, по мнению авторов, можно было бы перевести как *«решение суда по апелляции оставлено в силе, для сторон является окончательным и обязательным/имеет обязательную юридическую силу»* и их можно считать терминами-синонимами). Кроме этого, к ним в качестве синонимов можно отнести такие названия решений, как *judgment (as approved)*, *judgment (as approved by the judge)*, *judgment approved by the court*.

Данное исследование позволило провести анализ терминополья *“*judgment/судебное решение”* анализируемых юрисдикций. Методом сплошной выборки из заголовков текстов примерно 5 000 судебных решений преимущественно за 2020–2022 гг. выделен ряд специальных единиц, называющих судебные решения: 3 основных термина (*decision*, *judgment*, *ruling*) и словосочетания с ними. Именно эти специальные единицы и формируют в дискурсе «высших судов» Великобритании английское юридическое терминополье *«*judgment/судебное решение»*.

В настоящее время авторы данного исследования являются доцентами кафедры английского языка Московского государственного юридического университета им. О. Е. Кутафина (МГЮА) и преподают юридический английский язык в институтах Университета на уровнях бакалавриата, магистратуры и аспирантуры (стаж работы в МГЮА с 2003 г. и с 2010 г.). Кроме этого, в рамках преподавательской деятельности был разработан оригинальный авторский элективный курс «Судебные решения в системе международного права». Результаты же данного исследования несомненно имеют большое практическое значение не только для расширения терминологических значений понятий, задействованных в рамках элективного курса, – их можно использовать на занятиях по разноуровневым программам в качестве учебного пособия, а также для проведения мастер-классов или занятий в студенческом научном кружке кафедры английского языка МГЮА. Практическая ценность исследования также состоит и в том, что предлагаемый материал может быть использован при по-

полнении русско-английских/англо-русских словарей-вокабуляров, а также в университетской среде – при разработке занятий по сопоставительному терминоведению, сравнительной лексикологии, межкультурной коммуникации и юридическому переводу.

Литература

1. Суетина О. Г. Специфика реализации текстовых категорий в текстах судебных решений (на материале решения Верховного Суда Великобритании по делу "PERRY V RALEYS SOLICITORS") // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-realizatsii-tekstovyh-kategoriy-v-tekstah-sudebnyh-resheniy-na-materiale-resheniya-verhovnogo-suda-velikobritanii-po> (дата обращения: 28.11.2024).
2. Скидан О. Г., Гущина Д. А. Англоязычный юридический текст: проблема переводимости // Colloquium-journal. 2020. №10(62). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnyy-yuridicheskiy-tekst-problema-perevodimosti> (дата обращения: 28.11.2024).
3. Илсон Р. К вопросу об эквивалентности перевода // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. №2. С. 23–29.
4. Аринова Б. Н. Письменный судебный дискурс: механизмы дискурсивного взаимодействия автора и читателя // Litera.2023. №7. С.-184.
5. Katyshev Pavel Alexeevich Focus anaphora in the practice of creating judgment texts // Экология языка и коммуникативная практика. 2013. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/focus-anaphora-in-the-practice-of-creating-judgment-texts> (дата обращения: 28.11.2024).
6. Лебедева И. Л. О некоторых особенностях функционирования русского варианта английского языка в письменном дискурсе // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. №1. С. 61–74.
7. Прошина З. Г. Лингвоконтактология: современные проблемы и перспективы // Вестник Московского ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. No 4. С. 73–88.
8. Жирова И. Г. Языковые инновации как способы обновления словарного состава современного английского языка // Вестник Московского гос. обл. университета. Серия: Лингвистика, 2014, №4. С. 87–95.
9. Кряжева А. Л. Особенности вербализации понятия «*child/ребенок» в различных дискурсах в английском и русском языках. Монография. М.: изд-во МГОУ, 2010. 231 с.

Рекомендовано к публикации кафедрой английского языка

Московского государственного юридического университета им. О. Е. Кутафина (МГЮА).

A comparative analysis of verbalization of the legal concept of “judgment” in English and Russian in the UK “Higher Courts” judgment texts

O. I. Gabunija*, A. L. Kryazheva

Kutafin Moscow State Law University (MSAL)

Russia, 125993 Moscow, Sadovaya-Kudrinskaya Str., 9.

**Email: ogabunia@gmail.com*

The article addresses the relevant problem of studying texts of judicial decisions of the so-called "higher courts" of the United Kingdom of Great Britain. Of particular importance in this regard is discourse analysis of the legal concept verbalization “*judgment/судебное решение*” in English and Russian. The authors do substantiate the need to settle the issue by virtue of comparative verbalization analysis. In the article, within the framework of the problem statement, a theoretical study apparatus is analysed, legal specifics and court decisions discourse are clarified, aspects of legal English translation are considered, in particular, the equivalency of legal terminology translation. The authors also examine some options for verbalization of the legal concept in English and Russian as an empirical study of the problem. In conclusion, the authors summarize findings from their research related to the specific features of the legal concept verbalization and offer their own translation alternatives to specific original terms applied by the UK courts.

Keywords: comparative analysis, concept verbalization in English and Russian, judicial decisions discourse, UK "higher courts", contextual analysis, language innovations, lexicographic analysis, terminological field construction, equivalency in translation, types of judicial decisions.